



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

CBD/COP/DEC/14/13  
30 November 2018

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Четырнадцатое совещание

Шарм-эш-Шейх, Египет, 17-29 ноября 2018 года

Пункт 19 повестки дня

**РЕШЕНИЕ, ПРИНЯТОЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

**14/13 Глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для  
использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции**

*Конференция Сторон,*

*отмечая,* что ясность в применении терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции может способствовать общему пониманию и помочь в их осуществлении в целях выполнения к 2020 году целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти,

*также отмечая,* что общее понимание ключевых терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции, может помочь Сторонам в достижении консенсуса в будущих решениях и директивных указаниях, принимаемых в соответствии с Конвенцией, включая разработку механизмов на период после 2020 года,

*подчеркивая,* что использование глоссария не наносит ущерба терминологии, применяемой в Конвенции, и не представляет собой толкования Конвенции или применения ее положений в соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров<sup>1</sup>, и не наносит ущерба дальнейшим дискуссиям по терминологии в рамках других международных форумов,

1. *утверждает* глоссарий ключевых терминов и концепций для добровольного использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, приведенный в приложении к настоящему решению, принимая во внимание, что термины и концепции должны использоваться в соответствии с национальным законодательством и различными национальными обстоятельствами каждой Стороны или правительства и что многие Стороны имеют свое понимание терминов и концепций, которые уже возможно применяются в пределах их юрисдикции;

2. *призывает* Стороны, другие правительства и наблюдателей при полном и эффективном участии коренных народов и местных общин распространять и использовать глоссарий по мере необходимости в поддержку осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами и учитывать его в будущей работе в рамках Конвенции;

3. *порукает* Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции учитывать глоссарий в качестве «живого» ресурса и

<sup>1</sup> Сборник договоров Организации Объединенных Наций, том 1155, № 18232.

справочного пособия в своей будущей работе и регулярно пересматривать и обновлять глоссарий по мере необходимости в рамках разработки механизмов на период после 2020 года.

*Приложение*

**ДОБРОВОЛЬНЫЙ ГЛОССАРИЙ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

Настоящий глоссарий содержит описание ряда терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Он не предназначен для того, чтобы дать официальные определения, а также не является исчерпывающим. Глоссарий предназначен для использования на добровольной основе.

Использование глоссария не наносит ущерба терминологии, применяемой в Конвенции, и не может быть истолковано как изменение в правах или обязанностях какой-либо Стороны в рамках Конвенции.

Глоссарий предназначен для облегчения общего понимания терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

Что касается использования на национальном уровне, то термины и концепции определяются в соответствии с национальным законодательством и национальными условиями Сторон или правительств, при этом следует отметить, что многие Стороны приняли свое толкование терминов и концепций, которые они уже возможно применяют в пределах своей юрисдикции.

Термины и концепции, описанные ниже, дополняют термины, содержащиеся в Конвенции и Нагойском протоколе.

В глоссарий были также включены термины и концепции, содержащиеся в Добровольных руководящих принципах Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными народами и местными общинами, принятых в решении VII/16 F, и в Добровольном руководстве Mo'otzkuxtal, принятом и одобренном в решении XIII/18, поскольку они непосредственно связаны со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции.

Глоссарий представлен в качестве ресурса, который необходимо принимать во внимание и использовать в соответствующих случаях в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

Глоссарий дополняет Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, принятый в решении X/42.

| <b>Раздел I</b>  |  |
|--|--|
| <b>Термины и концепции, вытекающие из текста Конвенции о биологическом разнообразии или решений, принятых в рамках Конвенции</b> |  |
| <b>Термин или концепция</b>  | <b>Понимание термина или концепции в контексте Конвенции</b>   |
| Традиционные знания  | Знания, нововведения и практика коренных народов и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют |

|   |   |
|---|---|
|   | значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия <sup>2</sup> .  |
| Устойчивое использование на основе обычая   | Виды использования биологических ресурсов в соответствии с традиционными культурными обычаями, которые соответствуют требованиям в отношении сохранения и устойчивого использования <sup>3</sup> .  |
| Коренные и местные общины или<br>Коренные народы и местные общины <sup>4</sup>  | В Конвенции о биологическом разнообразии не определяются термины «коренные и местные общины» или «коренные народы и местные общины». В Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов не принято универсального определения для «коренных народов» и определение не рекомендуется <sup>5,6</sup> .   |
| <b>Раздел II</b>  |   |
| <b>Термины и концепции, вытекающие из результатов осуществления программы работы в отношении статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, принятые или одобренные Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии</b>  |   |
| <b>А. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (Приложение к решению VII/16 F)</b> |   |
| <b>Термин или концепция</b>   | <b>Понимание термина или концепции в контексте Конвенции</b><br><i>*Следует отметить, что следующие термины и концепции были одобрены Конференцией Сторон в решении VII/16 F о руководящих принципах Агуэй-гу и должны также применяться в контексте Статьи 14 Конвенции об оценке воздействия и сведения к минимуму неблагоприятных последствий<sup>7</sup>.</i> |
| Оценка воздействия на культуру  | Процесс оценки возможных видов воздействия предлагаемых мероприятий в целях развития на образ жизни отдельной группы или общины людей при полном вовлечении этой группы или общины  |

<sup>2</sup> Вытекает из статьи 8 j) и одобрено в пункте 6 h) приложения к [решению VII/16 F](#) о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>3</sup> Вытекает из статьи 10 с).

<sup>4</sup> В [решении XII/12 F](#) Конференция Сторон постановила использовать термин «коренные народы и местные общины» в будущих решениях в рамках Конвенции, не затрагивая никоим образом правового значения статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Аналогичные решения были впоследствии приняты Сторонами Картахенского и Нагойского протоколов в декабре 2016 года в решениях [BS-VIII/19](#) и [NP-2/7](#) соответственно.

<sup>5</sup> Примечание: в [Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов](#) не принимается универсальное определение для «коренных народов», поэтому это определение не рекомендуется. Однако Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в качестве экспертного органа дает рекомендации касательно концепции о «коренных народах», ссылаясь на доклад специального докладчика г-на Хосе Мартинеса Кобо о проблемах дискриминации в отношении коренного населения (E/CN.4/Sub.2/1982/2/Add.6), размещенный по адресу: [http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/MCS\\_v\\_en.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/MCS_v_en.pdf)

<sup>6</sup> Рекомендация о местных общинах приводится в пунктах 17-21 решения XI/14 о местных общинах и докладе о работе совещания группы экспертов, представляющих местные общины в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии ([UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1](#)).

<sup>7</sup> Статья 14 Конвенции о биологическом разнообразии («Оценка воздействия и сведения к минимуму неблагоприятных последствий»).

|   |   |
|---|---|
|   | людей; эта оценка, возможно, проводится этой группой или общиной людей: при оценке воздействия на культуру обычно рассматриваются виды воздействия как благоприятные, так и неблагоприятные, предлагаемых мероприятий в целях развития, которые могут затрагивать, например, ценности, системы верований, обычное право, язык(и), обычаи, экономику, отношения с местной средой и отдельными видами, организацию социальной системы и традиции затронутой общины <sup>8</sup> .   |
| Оценка воздействия на культурное наследие | Процесс оценки вероятного положительного и отрицательного воздействия проектов развития на материальные объекты культурного наследия общин, включая участки, строения и развалины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую и эстетическую ценность или важность <sup>9</sup> .   |
| Обычное право                             | Законы, состоящие из обычаев, которые приняты в качестве правовых положений или обязательных правил поведения, обычаев и верований, которые столь настолько укоренились в социально-экономической системе, что к ним относятся как к законам <sup>10</sup> .  |
| Оценка воздействия на окружающую среду    | Процесс оценки возможного воздействия на окружающую среду мероприятий в целях развития наряду с предлагаемыми мерами по его смягчению с учетом взаимосвязанных социально-экономических, культурных и медицинских последствий, как положительных и отрицательных <sup>11</sup> .   |
| Священное место                           | Участок, объект, строение, район или природный объект, принадлежащие национальным правительствам или коренным общинам, которые имеют особое значение в соответствии с обычаями коренной или местной общины из-за их религиозной и/или духовной важности <sup>12</sup> .   |
| Оценка социального воздействия            | Процесс оценки вероятного положительного и отрицательного воздействия мероприятий в целях развития, которые могут затронуть права, имеющие экономические, социальные, культурные, гражданские и политические аспекты, а также благополучие, жизнеспособность и жизнестойкость затронутой общины – т.е. качество жизни общины, измеряемые в виде различных социально-экономических показателей, таких как распределение доходов, физическое и социальное единство и защита отдельных лиц и общин, уровни занятости и возможности трудоустройства, здравоохранение и благополучие, образование и наличие и стандарты жилья и удобств, инфраструктура и услуги <sup>13</sup> . |

<sup>8</sup> Утверждено в пункте 6 а) приложения к [решению VII/16](#) Ф о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>9</sup> Утверждено в пункте 6 б) приложения к [решению VII/16](#) Ф о руководящих принципах Агуэй-гу. Определения оценки воздействия на культурное наследие и культурного наследия, включенные в раздел 3 настоящего глоссария, следует рассматривать совместно.

<sup>10</sup> Утверждено в пункте 6 с) приложения к [решению VII/16](#) Ф о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>11</sup> Утверждено в пункте 6 д) приложения к [решению VII/16](#) Ф о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>12</sup> Утверждено в пункте 6 е) приложения к [решению VII/16](#) Ф о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>13</sup> Утверждено в пункте 6 ф) приложения к [решению VII/16](#) Ф о руководящих принципах Агуэй-гу.

|  |  |
|--|--|
| Стратегическая экологическая оценка  | Процесс оценки возможного воздействия на окружающую среду мероприятий, планов и программ для обеспечения того, чтобы они полностью включались и рассматривались на ранней стадии процесса принятия решений наряду с социально-экономическими и культурными аспектами <sup>14</sup> .   |
| <b>В. Добровольное руководство Mo'otzkuxtal (приложение к решению XIII/18<sup>15</sup>)</b>                                  |  |
| <b>Термин или концепция</b>  | <p><b>Понимание термина или концепции в контексте статьи 8j) Конвенции</b></p> <p><i>Следует отметить, что эти термины понимаются в контексте доступа к традиционным знаниям в рамках мандата Конвенции о биологическом разнообразии.</i></p>  |
| «Предварительное обоснованное согласие» или «добровольное предварительное и обоснованное согласие» или «одобрение и участие» | <p>Термин «добровольный» означает, что коренные народы и местные общины не подвергаются давлению, запугиванию, манипуляциям или неправомерному влиянию и что их согласие дается без принуждения;</p> <p>термин «предварительный» означает, что поиск согласия или одобрения осуществляется достаточно заблаговременно до получения какого-либо разрешения на доступ к традиционным знаниям при соблюдении основанных на обычае процессов принятия решений в соответствии с национальным законодательством и требованиями к срокам коренных народов и местных общин;</p> <p>термин «обоснованный» означает, что предоставляется информация, которая охватывает соответствующие аспекты, такие как: прямое назначение доступа; его продолжительность и охват; предварительная оценка возможного социально-экономического, культурного и экологического воздействия, включая потенциальные риски, персонал, который, вероятно, будет вовлечён при осуществлении доступа; процедуры, которые могут быть связаны с доступом, и механизмы совместного использования выгод;</p> <p>согласие или одобрение – это разрешение коренных народов и местных общин, являющихся носителями традиционных знаний, или компетентных органов этих коренных народов и местных общин, в зависимости от обстоятельств, предоставить доступ к их традиционным знаниям потенциальному пользователю, и включает право не давать согласие или одобрение;</p> <p>термин «участие» означает всемерное и действенное участие коренных народов и местных общин в процессах принятия решений, связанных с доступом к их традиционным знаниям. Консультации и всемерное и действенное участие коренных народов и местных</p> |

<sup>14</sup> Утверждено в пункте 6 g) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

<sup>15</sup> Добровольное руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив для обеспечения в зависимости от национальных обстоятельств «предварительного обоснованного согласия», «добровольного предварительного и обоснованного согласия» или «одобрения и участия» коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний.

|   |  |
|---|--|
|   | общин являются исключительно важными компонентами процесса согласия или одобрения <sup>16</sup> .  |
| Общинные протоколы  | Охватывает широкий круг выражений, определений, правил и методов, созданных общинами для обозначения того, как, по их ожиданиям, другие заинтересованные стороны будут взаимодействовать с ними. Они могут ссылаться на нормы обычного права, а также на национальные или международные нормы права для подтверждения своих прав, чтобы к ним относились в соответствии с определённым набором стандартов. Разъяснение информации, соответствующих факторов и подробных данных в отношении обычного права и традиционных властей помогает другим заинтересованным сторонам лучше понять ценности и обычное право общин. Общинные протоколы предоставляют общинам возможность сосредоточиться на удовлетворении своих потребностей в области развития касательно их прав и сформировать для себя и для пользователей их понимание своего биокультурного наследия, а, значит, той основы, на которой они будут взаимодействовать с различными заинтересованными сторонами. Благодаря учёту взаимосвязей своих прав на землю, текущей социально-экономической ситуации, экологических проблем, обычного права и традиционных знаний общины лучше подготовлены к тому, как вести переговоры с различными участниками <sup>17</sup> . |
| <b>Раздел III</b><br><b>Термины и концепции, разработанные Рабочей группой<sup>18</sup></b> |  |
| <b>Термин или концепция</b>   | <b>Понимание термина или концепции в контексте Конвенции</b>   |
| Биокультурное разнообразие  | <i>Биокультурное разнообразие</i> – это биологическое и культурное разнообразие и связи между ними.  |
| Биокультурное наследие  | Термин « <i>биокультурное наследие</i> » отражает комплексный подход многих коренных народов и местных общин. В соответствии с этим комплексным и коллективным концептуальным подходом знания также признаются в качестве «наследия», отражая тем самым свой характер «хранителя» и проводника межпоколенческих отношений. Культурные ландшафты, внесённые в Конвенцию об охране всемирного наследия, являются примерами биокультурного наследия.  |
| Культурное наследие   | Включает физические (материальные) и/или нефизические (нематериальные) проявления культурного наследия коренных народов и местных общин в соответствии с традиционной практикой наследования и передачи. Материальное культурное наследие включает, помимо прочего, культурные ландшафты, объекты,   |

<sup>16</sup> Утверждено в пунктах 7 и 8 приложения к [решению XIII/18](#) о добровольном руководстве Mo'otzkuxtal.

<sup>17</sup> Утверждено в пункте 19 приложения к [решению XIII/18](#) о добровольном руководстве Mo'otzkuxtal.

<sup>18</sup> Эти термины и концепции вытекают из документа о возможных элементах систем sui generis для защиты традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, выпущенного для 8-го совещания Рабочей группы (Раздел II, приложение к документу [UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1](#)).

|   |   |
|---|---|
|   | <p>строения и развалины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную и эстетическую ценность или важность, а также останки людей. Нематериальное культурное наследие охватывает, помимо прочего, традиционные знания, включая знания в области медицины, традиционные рецепты приготовления пищи и рационы питания, а также биологические виды и управление экосистемами, и традиционные формы выражения культуры, включая песни, танцы, формы художественного самовыражения, предания, верования, отношения и связанные с ними ценности и исторические повествования. В устной и письменной форме они представляют собой историю традиций, космологию и культуру.</p> <p>Концепция может также включать ценности в области культурного наследия с учетом гендерных особенностей.</p> |
| Священные виды  | Растение или животное, которые коренные народы и местные общины считают особенно важными согласно традициям и/или обычаям из-за их религиозного или духовного значения.   |
| Традиционный хранитель  | Группа, клан, община или отдельное лицо, которое признается группой, кланом или общиной и которому доверяется хранение или защита традиционных знаний и форм культурного самовыражения в соответствии с обычным правом и практикой этой группы, клана или общины.   |
| Традиционные биологические ресурсы                            | Биологические ресурсы, как они определены в статье 2 Конвенции, и их историческое использование коренными народами и местными общинами согласно национальному законодательству в соответствующих случаях.   |
| Традиционные территории                                       | Земли и водоёмы, традиционно занимаемые или используемые коренными народами и местными общинами <sup>19</sup> .   |
| <b>Раздел IV. Другие соответствующие термины и концепции</b>  |   |
| <b>Термин или концепция</b>                                   | <b>Понимание термина или концепции в контексте Конвенции</b>  |
| Территории и районы, охраняемые коренными народами и общинами | <p>Территории и районы, охраняемые коренными народами и общинами, являются природными и/или изменёнными экосистемами, содержащими значительные ценности биоразнообразия, экологические услуги и культурные ценности, добровольно сохраняемые коренными народами и местными общинами как оседлыми, так и кочевыми посредством обычного права или других эффективных средств<sup>20</sup>.</p> <p>Районы, охраняемые коренными народами и местными общинами, потенциально могут быть признаны как охраняемые или сохраняемые районы с учетом их «предварительного обоснованного</p>   |

<sup>19</sup> Это определение широко используется в Кодексе этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, который был принят Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии в [решении X/42](#).

<sup>20</sup> Согласно Консорциуму в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами по адресу: <https://www.iccaconsortium.org/index.php/discover/>

|  |   |
|--|---|
|  | согласия» или «добровольного предварительного обоснованного согласия», или «одобрения и участия» или просьбы в соответствии с национальными обстоятельствами. |
|--|---|

\_\_\_\_\_